

PARALINGÜÍSTICA Y KINÉSICA: PARA UNA TEORÍA DEL SISTEMA COMUNICATIVO EN EL HABLANTE ESPAÑOL

INTRODUCCIÓN

HACE ALGÚN TIEMPO que estoy trabajando en el sistema comunicativo del hablante español, considerado como miembro de una cultura cuyos diversos sistemas se manifiestan en su comportamiento, y a quien enfrente, como objetivo de estudio y comparación, con el hablante inglés, principalmente el americano, a su vez miembro de otra cultura.

Quisiera aprovechar esta oportunidad para comentar, aunque sea resumiendo, las exploraciones, más que nada metodológicas, que he llevado a cabo en este campo y con las cuales creo poder contribuir a una teoría y estudio del hablante español de una forma dinámica que pueda repercutir en el aula universitaria. Es cierto que enseñamos el idioma y que éste es el instrumento con que expresamos nuestra posesión material y espiritual del mundo porque en él se basa toda la producción humana. La limitación, a mi ver, es el no haber pasado ya de la enseñanza de lo puramente lingüístico, cuando en nuestra comunicación interpersonal desarrollamos otras estructuras sin cuyo análisis es imposible compenetrarse, no ya con un idioma extranjero, sino con el hablante y el contexto cultural de ambos.

Es una ciencia la del estudio paralingüístico-kinésico¹ para la cual el antropólogo y el sociólogo nos han enseñado a buscar aquellos hábitos no genéticos o heredados, sino aprendidos —es decir culturales—,

* Campo que estudio actualmente gracias a la generosa ayuda del Canada Council.

¹ La paralingüística y la kinésica son ciencias sistemáticamente estudiadas desde hace unos quince años. Ray L. Birdwhistell (*Introduction to Kinesics*, University of Louisville Press, 1953) ya había trabajado con George L. Trager ("Paralanguage: A First Approximation". *Studies in Linguistics*, 13, 1958) y Henry L. Smith ("The Communication Situation". U. S. Dept. of State, 1950) en el Foreign Service Institute, y sigue hasta la fecha; mientras otros especialistas se dedican a su aplicación en psiquiatría, como Robert E. Pittenger ("A Basis for Some Contributions of Linguistics to Psychiatry", con Henry L. Smith, *Psychiatry*, 20, 1957) y Norman A. McQuown ("Linguistic Transcription and Specification of Psychiatric Interview Materials", *Psychiatry*, 20, 1957), y obras como la editada por P. Knapp, *Expression of the Emotions in Man*, 1963.

y a estudiar su estructuración como punto de partida básico para poder establecer una comunicación intercultural fundada en el conocimiento de los distintos subsistemas culturales (estratificación social, conducta a seguir según la situación social, posición de la mujer, del amigo, etc.), y muy concretamente, en el sistema comunicativo, uno de los sistemas simbólicos cuyo análisis nos permitirá asimilar el alcance semántico de formas tanto lingüísticas como extralingüísticas al ponernos en contacto con otra cultura. Del psicólogo y del psiquiatra —que tampoco podrían valerse hoy sin la ayuda del antropólogo y del lingüista— no adoptaremos la minuciosa búsqueda de lo idiosincrático en el individuo, ni las detalladísimas transcripciones paralingüístico-kinésicas de los tratamientos terapéuticos, pero sí el análisis de aquellas unidades con valor diferencial que nos ayuden a completar la estructura total comunicativa de nuestro interlocutor-interactor.

Para el desarrollo de esta teoría, me basaré en el cuadro sinóptico que aparece al final de este trabajo, en el cual, partiendo de una cultura dada y dejando aparte otros sistemas culturales (económico, político, etc.), me concentro en el sistema comunicativo, formado por signos de valor semántico o cultural, y que divido en personal e impersonal. El impersonal queda también aparte ya que comprende señales y símbolos, bien estáticos (letreros, etc.) o dinámicos (semáforos, sirenas, claxon, etc.), pero fuera realmente de este trabajo. No es que un extranjero no deba discriminar culturalmente entre *Urinario*, *Retrete*, *Váter* o *W. C.*, *Servicio*, *Lavabos*, *Caballeros*, pero es un sistema escrito, secundario, que prefiero evitar al tratar el sistema estrictamente personal, vivo, paralingüístico-kinésico.

1. PRELINGÜÍSTICA

Lo que debemos entender por prelingüística es el *fondo condicionador*, que comprende factores biológicos, físicos, anímicos y sociales y que, abarcando lenguaje, paralenguaje, kinésica y parakinésica, condiciona la expresión del hablante-actor.

De ello me ocupo con más detalle al tratarlo como prekinésica.

2. MICROLINGÜÍSTICA

Aquí mostramos al hablante extranjero la *estructura lingüística* propiamente dicha sin ocuparnos de sus auxiliares paralingüísticos o kinésicos, es decir estudiando sólo lo que es estándar, lo que es común a todas las hablas individuales, aunque algunos de esos elementos, como el tono, varíe luego según el hablante y la situación y lo incluyamos en

la categoría siguiente. Hablaremos en fonética de lo que es estándar desde tres puntos de vista: descriptivo, articulatorio y acústico, estudiando con detalle la pronunciación de vocales y consonantes y la entonación y sus componentes. En fonología le explicaremos la relación entre los fonemas y sus alófonos y el valor de las oposiciones fonológicas. Y entrando en el campo de la palabra, subrayaremos la flexibilidad que prestan los cambios morfológicos y la estructura sintáctica básica, además de un aspecto de gran valor cultural, que es la distribución semántica de las palabras. Claro que esto entra ya en el campo metalingüístico de relaciones con otros sistemas culturales; me refiero a casos como el verbo inglés *to drive*, transitivo con personas y cosas, que al ser traducido como *conducir*, *llevar* o *manejar* presenta problemas para el extranjero.

3. PARALINGÜÍSTICA

Aquí empieza lo que realmente debiéramos organizar en cursos especializados, es decir aquellos elementos que acompañan, modifican o alteran con la estructura lingüística, y que pueden dividirse en cuatro categorías:²

3.1. Cualidades primarias

Son cualidades acústicas que abarcan fragmentos más o menos extensos del discurso y que estudiamos también en la estructura lingüística, sólo que aquí lo hacemos desde el punto de vista del hablante individual.

3.1.1. *Timbre*, es decir el registro de la voz que, aparte de variar según el sexo y la edad (fondo condicionador), varía geográficamente también y según el hablante, y que anotamos al principio de una transcripción paralingüística como cualidad constante.

3.1.2. *Tono*: muy agudo, medio, grave, muy grave (lo mismo que el timbre), según la constitución biológica del hablante, su estado psíquico y el contexto social o situacional.

3.1.3. *Dirección tonal*, fenómeno que el hablante inglés suele acusar

² Prescindo a menudo de la clasificación existente, a la que añado bastante, y trato de soslayar la discrepancia terminológica que existe, usando mi propia versión española, traduciendo literalmente algunas veces y buscando bastantes términos para fenómenos o categorías que no he encontrado estudiadas.

en español al reflejar una variación tonal continua de gran valor semántico en su lengua: *Oh!* (ascendente, sorpresa con matiz de contrariedad), *Oh!* (descendente, desilusión), *Oh!* (descendente-ascendente, cayendo en la cuenta).

3.1.4. *Intervalo*, que será amplio si llamamos: ¡*Pe-pi-to!*, o breve si lo hacemos enfadados: ¡*Pepito, ven aquí!*

3.1.5. *Campo de entonación*, con más o menos amplitud de graves a agudos, según el individuo o el campo de entonación, y donde diferenciamos entre entonación muy melódica, media y monótona.

3.1.6. *Volumen*, tan importante cuando observamos al hablante en diversas situaciones, o en diferentes niveles sociales dentro de la misma situación, y cuando lo combinamos con ciertas expresiones, gestos y actitudes.

3.1.7. *Duración silábica*, uno de los aspectos bien diferenciados del tempo. Juega un papel expresivo importantísimo en el hablante inglés, que emplea el alargamiento o acortamiento (*drawl* y *clipping*, términos tan expresivos) combinados con sus cuatro registros tonales —que, en realidad, llegan a cinco en el habla coloquial—, y que, desde luego, no tienen verdadero equivalente tonal en español muchas veces. Por eso es interesante ver cómo el hablante inglés dice en español lo que en su lengua depende de la duración silábica (quizá traduciendo literalmente cuando no deba) y cómo se dice realmente en español, y observaremos un cambio no sólo fonético, sino lexicológico.³

$\overset{3}{\text{Oh}}, \overset{2}{\text{y\grave{e}s}}\downarrow$	$\overset{3}{\text{Oh}} \overset{2}{\text{s\grave{i}}}\downarrow$; $\overset{3}{\text{C\acute{o}mo}} \overset{2}{\text{n\acute{o}}}\downarrow$	$\overset{2}{\text{S\grave{i}}} \overset{2}{\text{s\grave{i}}}$ $\overset{1}{\text{s\grave{i}}}$ $\overset{1}{\text{s\grave{i}}}$
$\overset{2}{\text{Ye\grave{a}h}}\downarrow$!	$\overset{2}{\text{S\grave{i}}}\downarrow$!	$\overset{2}{\text{S\grave{i}}}$ $\overset{2}{\text{S\grave{i}}}$ $\overset{2}{\text{e\grave{s}o}}$
$\overset{3}{\text{Ye\grave{a}h}}\downarrow$!	$\overset{3}{\text{S\grave{i}}}$; $\overset{2}{\text{E}s}$ $\overset{2}{\text{verd\grave{a}d}}$ $\overset{3}{\uparrow}$	$\overset{2}{\text{E}s}$ $\overset{2}{\text{verd\grave{a}d}}$
$\overset{3}{\text{Oh}}, \overset{3}{\text{ye\grave{a}h}}\downarrow\uparrow$	$\overset{1}{\text{Oh}} \overset{3}{\text{s\grave{i}}}\downarrow\uparrow$; $\overset{2}{\text{No}}$ $\overset{2}{\text{m\acute{e}}}$ $\overset{3}{\text{dig\grave{a}s}}$ $\overset{1}{\downarrow}$	$\overset{2}{\text{V\acute{e}ng\grave{a}}}\downarrow$; $\overset{3}{\text{Qu\acute{e}}}$ $\overset{1}{\text{v\acute{a}}}\downarrow$
$\overset{2}{\text{Y\acute{e}p}}\downarrow$!	$\overset{2}{\text{S\grave{i}}}\downarrow$!	$\overset{2}{\text{S\grave{i}}}\downarrow$!
$\overset{2}{\text{Y\acute{e}s}}\downarrow$!	$\overset{2}{\text{S\grave{i}}}\downarrow$!	$\overset{2}{\text{S\grave{i}}}$

No podría extenderme en este punto, pero sí quiero hacer notar que este alargamiento expresivo puede ser, con arreglo a la duración de la sílaba, doble (¡Andá!), triple (¡Andá !) y cuádruple (¡Andá !).

³ He preferido usar mis propios símbolos cuando otros me han parecido innecesariamente complicados, como (A) para el alargamiento silábico.

3.1.8. *Tempo* general de la frase o del discurso, que varía según el fondo condicionador, es decir la edad, el estado físico (dolor, frío), o emocional, y claro está, el social; factores, por otra parte, comunes a distintas culturas. Lo mismo en un país hispánico que en Francia o en Inglaterra hay personas que desean mantener, o aparentar, una posición social o intelectual hablando lentamente y articulando con precisión, hasta llegar a la afectación de la ultracorrección.

3.1.9. *Ritmo* general del habla, como característica que registraríamos al principio del discurso como suave (Rs) o irregular (Ri).

Después de estas cualidades primarias, se pueden diferenciar otras tres clases de fenómenos paralingüísticos englobados bajo el nombre de modificadores o vocalizaciones:

3.2. *Calificadores*

Son transformaciones de la zona articulatoria, es decir la cavidad bucal, la cavidad nasal y la cavidad faríngea, y abarcan desde sílabas aisladas hasta trozos enteros del discurso. Se analizan mejor, para su aplicación didáctica, en varios grados a partir de una lista media, que me resisto a llamar normal porque eso depende del hablante individual, y son nueve también:

3.2.1. *Control glótico*, desde aliento o respiración (que puede considerarse como pausa si no hay fonación), hasta la voz, pasando por el susurro.

3.2.2. *Control velar*: oral, nasal y muy nasal (tan común en el hablante americano).

3.2.3. *Tensión articulatoria*: muy tensa, tensa, media (no apreciable como rasgo típico), blanda o relajada y muy blanda.

3.2.4. *Control articulatorio*: muy claro (llegando hasta la afectación), claro, medio y confuso.

3.2.5. *Control faríngeo*, que hace la voz ronca, áspera, media y abierta (en inglés *hoarse*, *rasp* y *open*, también de carácter onomatopéyico).

3.2.6. *Control laríngeo*, es decir aspiración y glotalización. La aspiración, además de observarse, por ejemplo, en las oclusivas *p*, *t*, *k* en Andalucía, Extremadura e Hispanoamérica, y en la *s* y *z* del habla popular madrileña, se produce en estados especiales, donde coincide con la aspiración inglesa: al adoptar un fuerte tono de sinceridad, en momentos emocionales, como una conversación amorosa o pasional. En cuanto a la glotalización (cuando en Nueva York, por ejemplo, oímos *bo'l* en vez de *bottle*), sólo como anomalía consciente o en momentos de gran tensión la encontraríamos en español.

3.2.7. *Control labial*, otro modificador que debe incluirse aquí. El que los labios estén distendidos en una u otra dirección con prominencia o retracción, o fruncidos de una u otra forma, puede deberse a factores fisonómicos, es decir genéticos, a cambios posteriores, al desarrollo de ciertos hábitos, o a movimientos espontáneos en estados afectivos determinados; pero no son datos sólo para el psiquiatra, ya que el hablante extranjero, miembro de otra cultura, percibirá tales fenómenos y ha de saber a qué son debidos, porque a veces se reducirán a gestos con un contenido semántico definido que él tendrá que discernir y ser capaz de producir según la situación o el medio social.

3.2.8. *Control maxilar*, algo similar. La mandíbula inferior puede estar adelantada o retraída, hacia la izquierda o hacia la derecha, deformando también los labios y la cavidad articular por su forma congénita o porque expresa ira, gozo o algún otro estado afectivo.

3.2.9. *Control respiratorio*: espiración fuerte, que prolonga la sílaba final y deja oír la respiración, o aspiración, es decir un susurro hacia adentro, como cuando se habla sintiendo dolor, o pánico, o cuando simplemente queremos susurrar y algunas palabras se aspiran. En inglés se oye un *What!?* más bien femenino, y en la provincia canadiense de New Brunswick, donde yo vivo, en seguida me llamó la atención la doble afirmación muy corriente allí, una espirada y otra aspirada: *Oh, yes, I know. Yeah!*, o simplemente *Yeah!* o *Yeap!*, acompañada de un cabeceo afirmativo ascendente-descendente.

3.3. *Diferenciadores*

Forman la segunda clase de modificadores, y aunque en ésta y en la tercera encontramos ruidos,⁴ he preferido llamar alternantes a los que en inglés se han llamado *vocal segregates*, porque no modifican el discurso porque se den simultáneamente con la estructura lingüística, sino que alternan con ella, mientras que los diferenciadores pueden también abarcar fragmentos de la cadena hablada distorsionándola. Diferencian claramente estados psicológicos o fisiológicos (cuando gritamos por miedo, cuando hablamos tosiendo por una laringitis), y estos diferenciadores pueden estar a su vez modificados por las cualidades primarias y por los calificadores. En cuanto al fondo condicionador, su

⁴ Los "sonidos extralingüísticos que han de quedar fuera de nuestra consideración", mencionados por Gili Gaya en sus *Elementos de fonética general*. Madrid, Gredos, 1958.

papel es obvio cuando hablamos de laringitis, miedo o una situación social especial. Ahora, hacer dos grupos de diferenciadores según vayan solos o no sería complicar las cosas; además el grito, por ejemplo, aunque vaya separado de la estructura lingüística, modifica la palabra antes y después, ya que su efecto se dilata en ambas direcciones.

Los diferenciadores más característicos que he encontrado se agrupan mejor según su cualidad más dominante y, dentro de cada grupo, por su matiz diferenciador y según los grados; y si los estudiamos desde el punto de vista de un hablante extranjero, creo que es conveniente dar los equivalentes en la otra lengua, como he hecho, para modelo, en este trabajo.

			<i>inglés</i> ⁵
3.3.1. <i>Susurro</i>	susurro		<i>whispering</i>
	musiteo-bisbiseo		<i>mumbling</i>
	murmullo		<i>murmuring</i>
3.3.2. <i>Grito</i>	grito		<i>screaming-yelling-crying out</i>
	contenido		
	ronco		
	chillido		<i>screeching-squealing</i>
	oral		
	nasal		
	alarido		<i>shrieking</i>
	aullido		<i>howling</i>
	rugido		<i>roaring</i>
3.3.3. <i>Lloro</i>	temblor (voz trémula-entrecortada)		<i>breaking (quavering-tremulous)</i>
	suspiro		<i>sighing</i>
	jadeo		<i>panting</i>
	sollozo		<i>sobbing</i>
	lloro		<i>crying</i>
	llanto		<i>weeping</i>
	lloriqueo-gimoteo		<i>whimpering</i>
3.3.4. <i>Risa</i>	risa disimulada		<i>snickering</i>
	risa tonta rápida y aguda		<i>tittering, giggling</i>
	risa sofocada grave		<i>laughing</i>
	risa abierta		<i>chuckling</i>

⁵ Uso el gerundio (como suele hacerse en inglés) por su valor de "acción".

	/hi/, /he/, /hə/,	oral	aguda	muy rápida
	/hæ/, /ha/, /hɔ/,			
	/hu/	nasal	grave	rápida
	carcajada			normal
	risa convulsiva			lenta, 1, 2, 3,
				<i>guffawing</i>
		cortada	oral	fricación
		intermitente	nasal	oclusión
3.3.5. <i>Queja</i>	masculleo			<i>muttering-grumbling</i>
	refunfuño			<i>whining</i>
	queja			<i>moaning</i>
	gemido			<i>groaning</i>
	gruñido			<i>growling-grumbling</i>

3.3.6. *Tos*. La tos que se estudiará aquí es la que puede acompañar a la palabra modificándola, no el simple alternante.

3.3.7. *Bostezo*. Si no se da en una pausa, será diferenciador.

Esta lista dista mucho de ser completa si pensamos en la gran variedad de matices que admiten estos diferenciadores dentro de un contexto social; es decir, su contenido simbólico como manifestación de una cultura determinada, con diferencias o semejanzas entre las dos culturas que estudiamos. En cuanto a otras situaciones modificadoras que a primera vista pudiéramos tomar por diferenciadores, se deben en realidad al fondo condicionador, como cuando la voz tiembla de frío, cuando tenemos la boca llena de comida, o con una pipa, o cuando uno se despereza. El desperezarse, como el bostezar, pueden estudiarse en kinésica mejor, como gestos de marcado valor cultural.

3.4. *Alternantes*

Son todos esos ruidos, modificados por ciertos auxiliares paralingüísticos, que articulamos consciente o inconscientemente en la zona comprendida entre los labios y la faringe y las fosas nasales, y que se dan solos, alternando con la palabra y simultáneamente o alternando con los movimientos corporales o kinésicos. En inglés se han llamado *identifiers* y *segregates*, sin que estén de acuerdo en su catalogación.

Yo quise clasificarlos según su función, pero me di cuenta de que, por ejemplo, la oclusión bilabial sorda + fricativa alveolar sonora lo mismo sirve para llamar a un camarero en un café como para sisear a una mujer o para acompañar un gesto despectivo. Se puede, eso sí, clasificar según una nomenclatura más o menos familiar: *soplo* (con distintas variedades y funciones), *beso* (diferenciador individual y social

que va desde el beso discreto hasta el chasquido con gesto violento), *silbido* (de diferente articulación y significado), *siseo*, etc. Muy importantes son los *clics*: el lateral para arrear a una caballería o despachar a un perro o a una persona, y muy común también en el habla muy familiar o inculta en expresiones como *Cogió la maleta*, */Cl/*, y *se largó*. También es un alternante importante el que podemos llamar *vocal de duda*, aunque no goza en español del papel que como casi constante apoyatura en la lengua tiene en inglés, donde se representa con varias grafías (*ah, uh, hm, er*).

Lo malo de esta clasificación es que encontramos tantos alternantes que no tenemos nombres más que para unos cuantos. Por eso lo más práctico y científico es analizar detalladamente sus características con arreglo a una tabla de referencia cuyos compartimientos básicos serían:

Modo de articulación	Punto o zona de articulación	Paralenguaje	Kinésica	Lengua	Función y significado	Contexto social

En los modos de articulación incluiríamos, como típicos de algunos alternantes, la inspiración, la succión, el clic y otros; y entre los puntos o zonas, la oclusión glótica, la fricación velar y la vibración interlabial.

Con esto se completa el material de trabajo que, sin incluir necesariamente la estructura lingüística, puede y debe ocupar todo un curso especializado, al cual seguiría, como complemento indispensable, el dedicado al campo de la investigación kinésica.

4. KINÉSICA

Kinésica es el estudio sistemático de los movimientos corporales no orales, de percepción visual, auditiva o tangible, que aislados o combinados con la estructura lingüístico-paralingüística poseen valor expresivo en la comunicación interpersonal.

El ideal consiste en encontrar el mayor número posible de combinaciones repetitivas de lenguaje, paralenguaje y kinésica y llegar a formular una estilística de nuestra expresividad, tanto a escala individual como nacional, a base de lo que llamaremos estructura kinemorfémica

y kinesintáctica, solas cada una de ellas o combinadas con los otros elementos del sistema comunicativo. No se trata de hacer un diccionario de gestos —término bastante vago, a no ser que lo adoptemos como válido para todo movimiento corporal expresivo—, como no se trata de hacer uno de palabras, sino de estudiar este material en un contexto no sólo lingüístico, sino social.

Por ello es difícil hablar de hablante, ya que se trata de hablante-actor, pues considerado el sistema comunicativo interpersonal en su totalidad, se actúa, no se habla sólo, y decir que para adaptarse a una cultura hay que hablar “perfectamente” el idioma, es falso. En nuestra propia cultura nos importa cómo se expresa una persona oralmente y por ello la diferenciamos socialmente, pero no damos menos importancia a su conducta kinésica, y sabemos que sin un vocabulario rico puede hacer buen papel como conversadora gracias a la expresividad de sus movimientos, lo que también nos revela su posición social, entre otros aspectos. Y esto, espero, justifica el que lo considere tan importante para nosotros los hispanistas, pues nuestro hablante-actor extranjero habrá de conocer el alcance semántico de palabras, gestos, posturas y actitudes como signos culturales de valor simbólico.

No olvido que, como cuando resumo el estudio paralingüístico, me acerco de nuevo al triple campo antropológico, sociológico y psicológico. Claro que el psicoterapeuta busca, más allá de las palabras, o antes que ellas, el mensaje kinésico, que suele ocurrir antes que el verbal, con el cual puede no coincidir; o sea que necesita mucho más material. Por otra parte, en psicoterapia los movimientos corporales expresan reacciones idiosincráticas hacia conflictos íntimos o hacia estímulos internos o externos. Pero a nosotros nos importa poco que al cruzarse de piernas nuestro interlocutor o interactor lo haga por cambiar de postura o porque se prepare a escucharnos, pues nuestro campo de análisis es menos profundo, a la vez que más amplio, ya que nos interesa lo que es idiosincrático cultural o subculturalmente, en primer lugar, y luego lo individual, pero dentro de lo normal y previsible y en cuanto refleja una manera de hablar y actuar que deseamos interpretar y aprender.

5. PREKINÉSICA

Puesto que el fondo condicionador es común a lenguaje, paralenguaje, kinésica y parakinésica, resumiré aquí aquellos factores que creo más típicos como condicionadores del sistema comunicativo.

5.1. *Tipo biológico.* Aquí, además de los tipos característicos, podemos incluir la *diferenciación de sexos* (lo masculino y lo femenino en

el lenguaje y en los movimientos y gestos) y *lo hereditario* o somatogénico (anatomía, gestos autísticos, voz, etc., comunes a los miembros de una familia).

5.2. *Fisiología* del individuo, especialmente en su funcionamiento irregular (voz convulsiva, dolor, alteraciones cutáneas como el sonrojo).

5.3. *Psicología* condicionadora que, por ejemplo, en el caso de timidez desde la niñez puede producir poca variedad de posturas y gestos y torpe expresividad de manos y cara, rasgos que hay que saber reconocer como individuales, no culturales.

5.4. *El medio físico*, muy importante culturalmente. Un campesino castellano es un hombre endurecido en la tierra, de andares a menudo poco aiosos, de manos curtidas que describen pocos y no armoniosos movimientos al gesticular, y de paralenguaje característico.

5.5. *El medio social*, que reconocemos en el mismo campesino, en la aspereza de su mano al saludarnos, en sus posturas, en su entonación, en el grito, el llanto, la risa o la tos, y en el uso de algunos alternantes típicos.

5.6. *El estado afectivo*, en la violencia o velocidad de ciertos movimientos, en el volumen y otras características de la voz.

6. MICROKINÉSICA

Si hago un movimiento peculiar del párpado y levanto la mejilla y tal vez distiendo los labios, he construido un kinesintagma, que tal vez califique de guiño simpático. En ese movimiento del párpado encontramos unidades mínimas equivalentes al sonido, que llamamos *kines* y que carecen de valor diferencial. Pero si pasamos de una zona a otra (el párpado abierto, caído, cerrado con fuerza) encontramos ese valor diferencial en varios *kinemas*, equivalentes a fonemas, que comprenden varios *alokines*. Al mover conjuntamente párpado, mejilla y labios he producido al menos tres *kinemorfemas*, de los cuales uno, el de la mejilla, es dependiente, es decir, sin sentido por sí solo. Pero en cuanto cierro el párpado, que es un kinemorfema independiente, he formado ese *kinesintagma* de significado tan concreto que he tomado por guiño simpático⁶ y cuyo análisis nos permitirá hablar de kinesintáctica y de estructura kinésica.

⁶ Que sea efectivamente tal no quiere decir que un americano pueda hacérselo, en nuestra sociedad, a la mujer de un amigo.

7. PARAKINÉSICA

Al analizar la estructura kinésica encontramos ciertas cualidades que la modifican y que también pueden abarcar y modificar elementos verbales a la vez. El guiño que he dado como ejemplo puede variar en:

7.1. *Intensidad o tensión muscular* (muy tenso, medio, débil).

7.2. *Campo* (muy amplio, medio, breve), según el recorrido del movimiento.

7.3. *Velocidad* del movimiento (muy rápido, medio, lento).

7.4. *Pausa* o interrupción, paralela o equivalente a la de la cadena hablada, ya que puede cortar una construcción kinemorfémica debido a duda, interrupción de otros estímulos a su vez, u otros estados afectivos.

También vemos, naturalmente, que varios modificadores paralingüísticos pueden considerarse aquí como modificadores de la estructura kinésica, y hasta podríamos complicar la cuestión incluyendo los diferenciadores, es decir la risa estentórea, el lloro, el grito, etc.

8. CLASIFICACIÓN Y ANÁLISIS DE LOS MOVIMIENTOS

Los movimientos corporales de valor significativo pueden clasificarse según diversos criterios que nos permiten apreciar su importancia como material de cultura.

8.1. *Según haya o no intención comunicativa.*

8.2. *Por su contenido expresivo:* Simbólicos (No/, /OK/ en Norteamérica) y descriptivos (/Una cosa alargada/).

8.3. *Por su percepción sensorial:* Visual (/Guiño/), visual-auditiva (/palmada/), visual-táctil (/apretón de manos/), visual-táctil-auditiva (/bofetada/), y tal vez visual-olfativa.

8.4. *Por su posición en el sistema comunicativo:* Los que condicionan el lenguaje y el paralenguaje (gesto enérgico, que requiere tono, tensión, etc.), los que acompañan paralelamente o alternando (/¡Te doy una!/ y los independientes (/Ven acá/).

Estas cuatro categorizaciones que he sugerido deben considerarse factores básicos al realizar el definitivo análisis de los movimientos corporales, lo que personalmente hago a base de un doble criterio:

8.5. *Gesto y postura.* He usado el término gesto para los movimientos intencionales (sea una expresión facial o un movimiento de la pierna) y postura para aquellos que, aunque comunican mucho indudablemente, no llevan consigo una consciente intención simbólica. Y he distinguido entre *posturas estáticas* (que se clasifican mejor por la si-

H Á B I T O S

	Universal genético aprendizaje	Categ. biol. sexo salud edad	Categ. social	País	Comunidad	Grupo clan familia mat. viduo	Individuo	Modificación de hábitos en sus int. o ext. (aculturación)
CULTURA								
SISTEMA COMUNICATIVO (Signos de valor semántico cultural)	<p>Prelingüística</p> <p>Microlingüística Lenguaje</p> <p>Paralingüística Paralenguaje</p> <p>Kinésica</p> <p>Parakinésica</p> <p>Manerística o actitudes sociales</p> <p>Fondo cultural condicionador</p> <p>Comunicación interpersonal</p>	<p>Estructura lingüística</p> <p>Cualidades primarias</p> <p>Modificadores</p> <p>Gestos</p> <p>Posturas</p> <p>Modificadores</p> <p>Estáticas (espacio, tiempo)</p> <p>Dinámicas (hocina, llamada y mecánicas en puerta, piropo callejero)</p> <p>Estáticas (semáforo, maquillaje)</p> <p>Dinámicas (ruidos callejeros)</p> <p>Percepción sensorial</p> <p>estática</p> <p>dinámica</p>	<p>Calificadores</p> <p>Diferenciadores</p> <p>Alternantes</p> <p>Estáticas</p> <p>Dinámicas</p>					
Base de otros sistemas culturales (económico, político, pedagógico, vestido, etc.)	<p>(Fondo condicionador) Prekinésica</p> <p>Premanerística</p> <p>Fondo cultural condicionador</p> <p>Comunicación impersonal o indirecta</p>	<p>visual (luerta, vestido, semáforo, maquillaje)</p> <p>auditiva (ruidos callejeros)</p> <p>auditiva-visual (semáforo)</p> <p>táctil (en interiores y exteriores)</p> <p>olfativa (tráfico, taberna)</p> <p>gustativa (comida)</p>						

tuación, tales como el sentarse o el estar de pie, según se trate de una reunión familiar o formal, de la iglesia, del aula, de un acto público, etc.).

8.6. *Por su forma externa*, según la parte del cuerpo que entre en acción, es decir: cara, cabeza, manos y brazos, tronco, piernas, describiendo cada movimiento y sus modificadores parakinésicos en una progresión horizontal, especificando verticalmente si se trata de gesto o postura estática o dinámica. El análisis básico se completaría así:

	cara	cabeza	mano (s) y brazo (s)	tronco	pierna (s)	Lenguaje y paralenguaje	Contexto social
Gesto							
Postura:							
estática							
dinámica							

Con esto no pretendo haber siquiera completado el resumen de nuestro sistema comunicativo, lo que sí hago, con algunos datos, en el cuadro sinóptico.

No deja de tener su ironía que mientras al antropólogo sigue estudiando minuciosamente las costumbres sociales de tribus primitivas, muy pocos se ocupan, con fines didácticos, de lo que hacemos los afortunados habitantes del mundo más civilizado. Si se hiciera, como quisiera yo hacer entre la cultura de España y la angloamericana, se evitarían muchos malentendidos y —como comentaba hace años con miembros del Cuerpo de la Paz que iban a Hispanoamérica— se llegaría a una interpretación intercultural correcta, tanto a través del contacto personal como de su literatura. Trabajo que bien merece organizarse en cursos universitarios.

FERNANDO POYATOS

Universidad de New Brunswick

Al editarse estas *Actas* deseo hacer constar la elaboración y modificaciones que, desde que se presentó mi ponencia, he realizado tanto en paralingüística como en kinésica y otros medios comunicativos. El texto de algunos de estos trabajos, partes de una próxima publicación, pueden consultarse en: "Enfoque behaviorista del hablante como miembro de su cultura", *Filología Moderna*, 35-36, 1969; "Lección de paralenguaje", *Filología Moderna*, 39, 1970; "Kinésica del español actual", *Hispania*, 53, 3, 1970.